

PROGRAMMÜBERSICHT

ОБЗОРНО ПРЕДСТАВЯНЕ НА ПРОГРАМАТА

01.09. – 10. 09.2016

01.09. Do	UniArt	02.09. Fr 409/1	03.09. Sa 409/1	04.09. So 409/1	05.09. Mo 409/1	06.09. Di 409/1	07.09. Mi 409/1	08.09. Do 409/1	09.09. Fr 409/1	10.09.Sa 409/1	
9.00 - 10.00	Anmeldung	Todorov	Spasova	8.00 -17.30 Ausflug nach Plovdiv	Burueva	Đurović	8.00 -17.30 Ausflug nach Koprivshtitsa	Radanova	Kučiš	Abschluss- veranstaltung	
10.00 - 11.00	Eröffnung	Kaloh Vid	Fed		Kileva	Jermol		Šimon	Lambova		Verteilung der Zertifikate
11.00 – 11.30	Zybatow	Kaffeepause	Kaffeepause		Kaffeepause	Kaffeepause		Kaffeepause	Kaffeepause		
11.30 – 12.30		Avdic	Mareva ¹		Ivanova	Koletnik & Kučiš		Malechová	Enčeva		
12.30 . 13.30	Mavrič	Zybatow	Freies Programm		Petrova	Valh Lopert		Sirakova	Vasileva	Abreise der TeilnehmerInnen	
13.30 - 14.30	Mittagpause	Mittagpause	Ausflug ins Vitoscha- Gebirge		Mittagpause	Mittagpause		Mittagpause	Mittagpause		
Workshops 14.30 - 16.00	Štefčík Raum 409/1	Jazbec			Kaffeepause	Błaszowska,		Naimushin	Grozeva 401/2	Lambova 402/2	
16.00 -16.30	Führung NBU	Kaffeepause	Kaffeepause			Kaffeepause		Kaffeepause	Kaffeepause	Kaffeepause	
16.30 - 17.30	Stadtrundfahrt	Kurteva	Kurteva			Kurteva		Kurteva	Krusteva	Krusteva	
17.30 – 18.30		Slavchev	Slavchev		Slavchev	Krusteva		Slavchev			
18.30 - 20.00	Österr. Botschaft		Koordinatoren. Treffen	BGV-Cocktail Artes		Buchpräsentation	Zu Besuch in „Perorto“ in NDK				
20.00				Runder Tisch							

¹ Der Workshop von A. Mareva dauert bis 13.00 Uhr

Vorträge

Zybatow, L.: *Translationswissenschaft – woher und wohin? Zur Geschichte, dem wissenschaftlichen Standort und dem heutigen Stand der Disziplin*

Zybatow, L.: *Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen oder Wie kommt man zu einer Theorie des Simultandolmetschens?*

Mavrič, V.: *A Strategy for Ensuring High Quality in Times of Specialisation in the European Parliament*

Todorov, Chr.: *Die Globalisierung und die Sprache der Wissenschaft.*

Kaloh Vid, N.: *Retranslations of Literature: Getting Back to the Source Text? Bulgakov's The Master and Margarita in English Translation*

Avdic, E.: *Konferenzdolmetscher: Die Stimmen der Unsichtbaren*

Spasova, M.: *Forensic Linguistics. Text as Evidence*

Fed, T.: *Моделирование текста на родном и чужом языке (на материале текстов рекламы и инструкций)*

Burneva, N.: *Digitale Welten: Ein Gespräch über Schlüsselwörter – Exzerpieren – Referieren – Textproduktion. Oder, was man so alles als Sprachmittler zu tun hat.*

Kileva-Stamenova, R.: *Besonderheiten beim Übersetzen von Urkunden*

Ivanova, L.: *Übersetzen im Tourismusbereich – Probleme und Lösungsversuche*

Petrova, D.: *Rechtstermini und deren Übersetzung*

Đurović, A.: *Aufenthaltstitel in Deutschland und Serbien – Fachtermini als Spiegel unterschiedlicher Rechtssysteme und Ausländerpolitik*

Jermol, A.: *Rechtsübersetzen als ein komplexer Prozess*

Koletnik, M. & Kučič, V.: *Deutsche Übersetzungsmöglichkeiten von Dialektausdrücken der Heilpflanzen im slowenischen Naturpark Goričko*

Valh Lopert, A.: *Technical Loanwords as Elements of Intercultural Communication in Slovar novejšega besedja slovenskega jezika/Dictionary of the New Words in Slovene*

Radanova, N.: *Структура и язык оперного либретто (на основе материалов из опер Беллини, Доницетти и Верди)*

Šimon, S.: *The Roles of the Interpreter in a Multicultural Context*

Malechová, M.: *Musik als Kommunikationsmittel. Fachsprachliche Begegnung im Bereich der Tonkunst und ihre Widerspiegelung im alltäglichen Leben.*

Sirakova, S.: *Способы перевода реалий в поэзии (на материале произведений испаноязычных поэтов и их переводов на русский и на болгарский язык)*

Kučiš, V.: *Flüchtlinge, Migranten, Zuwanderer, Ausländer oder Asylanten – eine terminologische und translatorische Presseanalyse*

Lambova, A.: *Höflichkeitskonventionen und Übersetzung*

Enceva, M.: *Textsorten im PR-Bereich – am Beispiel der Textsorte »Pressemitteilung«*

Vasilev, R.: *ÖSD-Prüfungszentrum in NBU*

Workshops

Štefčík, J.: *Konsequitvdolmetschen via reproduziertes Simultandolmetschen (Kons-Sim)*

Jazbec, S.: *Lesekompetenz als Schlüsselkompetenz für translatorische Kontexte*

Mareva, A.: *The Exact and Exacting Craft of Subtitling: Hands-on Activities for Creating Well-formed Subtitles*

Blaszkowska, H.: *Makro- und mikrokulturelle Aspekte der Fachübersetzung in der Automobilbranche*

Naimushin, B.: *Interpreting During Formal Meals or Receptions.*

Grozeva, M.: *Berufssimulation „Zusammenarbeit in der Balkanregion“*

Lambova, A.: *Was macht eine gute Filmübersetzung aus? (Am Beispiel von Voice-over)*

Soziales Programm

Kurteva, G.: *Crash Kurs Bulgarisch*

Slavchev, V.: *Mal- und Töpferkunst*

Krusteva, M.: *Folkloretänze*